Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli ta kobieta nie zechce pójść za tobą, będziesz zwolniony z przysięgi, którą mi złożysz; tylko mojego syna tam nie prowadź. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli natomiast ta kobieta nie zechce wrócić z tobą, będziesz zwolniony z przysięgi, którą mi złożysz. Mego syna jednak tam nie zabieraj. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli ta kobieta nie zechce pójść z tobą, będziesz zwolniony z mojej przysięgi. Tylko nie prowadź tam mego syna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby nie chciała ona niewiasta iść z tobą, wolny będziesz od tego poprzysiężenia mego; tylko syna mego nie zaprowadzaj tam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli nie zechce białagłowa jachać z tobą, tedy nie będziesz obowiązany przysięgą: tylko syna mego nie odprowadzaj tam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdyby owa kobieta nie chciała przyjść z tobą, wtedy jesteś zwolniony z tej przysięgi; jednak syna mego nie wolno ci tam odprowadzać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśli ta kobieta nie zechce pójść z tobą, będziesz zwolniony od tej przysięgi mojej; tylko nie prowadź tam syna mego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jeśli ta kobieta nie zechce iść z tobą, będziesz zwolniony z przysięgi, tylko nie prowadź tam mojego syna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdyby ta kobieta nie chciała z tobą pójść, będziesz zwolniony z tej przysięgi. Tylko nie prowadź tam mojego syna”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby zaś owa kobieta nie chciała iść z tobą, wtedy będziesz wolny od złożonej mi przysięgi. Ale syna mego tam nie prowadź! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A jeśli ta kobieta nie zechce iść za tobą - będziesz zwolniony z tej przysięgi dla mnie. Tylko mojego syna nie prowadź tam z powrotem.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж жінка не забажає піти з тобою до цієї землі, будеш чистим від цієї клятви. Тільки мого сина не поверни туди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdyby ta niewiasta nie zechciała pójść za tobą, będziesz zwolniony z mojego zaklęcia. Tylko nie zaprowadzaj tam mego syna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale gdyby ta kobieta nie chciała przyjść z tobą, ty będziesz zwolniony od tej przysięgi, którą mi złożyłeś. Tylko nie wolno ci odesłać tam mojego syna”. |